

2010/2011年小额信贷通讯合集

MICROFINANCE BULLETIN 2010/2011

中国人民银行小额信贷专题组 编

The Editing Group of the People's Bank of China on Microfinance

 经济科学出版社
Economic Science Press



中国人民银行
the People's Bank of China



2010/2011 年小额信贷通讯合集

(中英文版)

MICROFINANCE BULLETIN 2010/2011

中国人民银行小额信贷专题组 编

经济科学出版社

责任编辑：王长廷 刘 莎

责任校对：杨晓莹

版式设计：齐 杰

技术编辑：邱 天

图书在版编目 (CIP) 数据

2010/2011 年小额信贷通讯合集 (中英文版) / 中国人民银行
小额信贷专题组编. —北京：经济科学出版社，2011. 12

ISBN 978 - 7 - 5141 - 1137 - 8

I. ①2… II. ①中… III. ①农业信贷 - 信贷管理 -
中国 - 2010 ~ 2011 - 文集 - 汉、英 IV. ①F832.43 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 205708 号

2010/2011 年小额信贷通讯合集 (中英文版)

中国人民银行小额信贷专题组 编

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销

社址：北京市海淀区阜成路甲 28 号 邮编：100142

总编部电话：88191217 发行部电话：88191540

网址：www. esp. com. cn

电子邮件：esp@ esp. com. cn

北京中科印刷有限公司印装

787 × 1092 16 开 59.25 印张 970000 字

2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5141 - 1137 - 8 定价：176.00 元

(图书出现印装问题，本社负责调换)

(版权所有 翻印必究)

2010年3月25~26日，中国人民银行（PBC）和德国技术合作公司（GTZ）联合举办了“第二届小额贷款机构与国际投资者交流会暨小额贷款公司研讨会”
The 2nd China Microfinance Investor Conference was jointly held by the People's Bank of China and GTZ on March 25 and 26, 2010



2010年3月25~26日，中国人民银行（PBC）和德国技术合作公司（GTZ）联合举办了“第二届小额贷款机构与国际投资者交流会暨小额贷款公司研讨会”
The 2nd China Microfinance Investor Conference was jointly held by the People's Bank of China and GTZ on March 25 and 26, 2010





穆罕默德·尤努斯创建了孟加拉乡村银行
Muhammad Yunus created the
Bangladesh Village Bank



在南美洲，墨西哥的小额信贷有许多成熟的经验
Mexico, a country in the South America, has plenty of
experience in the microfinance business



墨西哥的一家小额信贷机构，
它的主要客户是妇女

A microfinance institution in Mexico, of
which customers are largely women



美国WWB妇女世界银行，是一家从事小额信贷业务的金融机构，在全球设有分支机构，客户大多是妇女

Women's World Banking(WWB) of the United States is a financial institution engaging in micro-credit business with branches across the world. Most of its customers are women





美国的ACCION
International
安信永投资
集团，正在
积极拓展小
额信贷业务，
目前正在和
中国内蒙古
自治区进行
合作

ACCION
International
of the United States
works actively to
expand
their micro-credit
business
and is currently
cooperating
with Inner Mongolia,
China



2010年7月8日，中国人民银行研究局和世界银行集团国际金融公司联合在北京召开“第一届中国移动银行年会”

The First Annual Conference on Mobile Banking in China was jointly held by the People's Bank of China Research Bureau and the World Bank International Finance Corporation on July 8,2010



中国人民银行研究局局长张健华先生
Mr.Zhang Jianhua,Director-general of
the Research Bureau,People's Bank of china



世界银行集团国际金融公司
中蒙区首席代表赵炫赞先生
Mr Zhao Xuanzan,Chief Representative for
China&Mongolia,International Finance Corporation



中国人民银行研究局金融市场
研究处处长庾力女士
s.Yu Li,Director of the Financial Market
research Department,Research Bureau,
eople's Bank of China



世界银行集团国际金融公司
成都办公室主任赖金昌先生
Mr.Lai Jinchang,Director of the Office in
Chengdu,International Finance Corporatio

2010年7月8日，中国人民银行研究局和世界银行集团国际金融公司联合在北京召开“第一届中国移动银行年会”

The First Annual Conference on Mobile Banking in China was jointly held by the People's Bank of China Research Bureau and the World Bank International Finance Corporation on July 8,2010



上海浦东发展银行副行长、财务总监
刘信义先生
Mr. Liu Xinyi, Vice President and Chief Financial
Supervisor of Shanghai Pudong Development Bank



2010年7月8日，中国人民银行研究局和世界银行集团国际金融公司在北京联合召开
“第一届中国移动银行年会”

On July 8, 2010, the Research Bureau of the People's Bank of China and the International Finance Corporation of the World Bank Group jointly held the "First China Mobile Banking Annual Meeting"



2010年12月3日，中国人民银行研究局、中国人民银行西安分行研究处和德国技术合作公司人员研讨《非吸收存款类放贷人的国际监管比较》课题

December 3, 2010, personnel from the Research Bureau of the People's Bank of China, the Research Office of Xi'an Branch of the People's Bank of China and German Technical Cooperation (GTZ) were discussing the topic regarding the comparison of International Supervision on Lenders Not Absorbing Deposits



左起：中国人民银行研究局胡莹，中国人民银行研究局庾力，德国技术合作公司梁欣馨

From the left: Hu Ying, the Research Bureau of the People's Bank of China; Yu Li, the Research Bureau of the People's Bank of China; Liang Xinxin, GTZ



主要编写人员：

吴晓灵 易 纲 焦瑾璞 曹子娟 庾 力
吴显亭 杨 骏 苏淑惠 薛丽娜

前 言

《2010/2011 小额信贷通讯合集》（中英文版）囊括了 2010 年中国人民银行小额信贷专题组编辑出版的小额信贷通讯，总共六期。这本合集详细地介绍了小额贷款公司自 2005 年试点之后中国小额信贷的进一步发展。

2008 年 5 月，两个推动小额信贷发展的重要文件《关于小额贷款公司试点的指导意见》（银监发〔2008〕23 号）、《中国人民银行 中国银行业监督管理委员会关于村镇银行、贷款公司、农村资金互助社、小额贷款公司有关政策的通知》（银发〔2008〕137 号）发布并实施，标志着小额贷款公司试点在全国范围内推开。在将近四年的时间里，小额贷款公司得到了迅速的发展。

到 2010 年年底，全国共有小额贷款公司 2 614 家，2010 年增加 1 280 家。小额贷款公司发展的特点主要是：机构数量大幅增加；贷款总量快速增长；贷款结构以短期为主，个人贷款居多；资金来源以实收资本为主，同业拆借资金等方式为辅；账面利润稳步增长，东部公司平均盈利较多。

为了促进中国小额信贷事业的蓬勃发展和加强信息交流，同时也让国际上对中国小额信贷感兴趣的投资者能进一步了解中国小额信贷最新的动态和前景，自 2006 年开始，我们每年都出版一本小额信贷通讯中英文合集，每一本合集都囊括了当年所有的中国人民银行小额信贷专题组编辑出版的小额信贷通讯。小额信贷通讯中英文合集真实地记录了中国小额信贷发展的每一步历程。它将进一步帮助加强对小额信贷公司的监测和政策引导，介绍有关基础知识，同时，它也提供了一个交流平台，供大家探讨研究如何使中国小额信贷得到尽快的完善和发展。

《2010/2011 年小额信贷通讯合集》（中英文版）主要包括：政策导向，各地规则，统计报告，试点动态，专家视点，研究报告，经验交流，探讨园地和世界视野等栏目。

中国人民银行和德国技术合作公司真诚地希望本书为中国的小额信贷的发展贡献一份力量。

中国人民银行小额信贷专题组
德国国际合作机构

2010 年 10 月，北京

Preface

The *Corpus of English and Chinese Versions of 2010/2011 Microfinance Bulletins* contains all the six issues of the *Microfinance Bulletins* edited and published by PBC Microfinance Task Force of the People's Bank of China in 2010. This *Corpus* elaborates further development of microfinance in China since 2005 when the piloting work was firstly launched.

In May 2008, two important documents on promoting the development of microfinance, i. e. the *Guiding Opinions on MCC Piloting* (Yin Jian Fa [2008] No. 23) and the *Notification of PBC and CBRC on Policies on Village Banks, Credit Companies, Rural Mutual Credit Cooperative (RMCC) and MCCs* (Yin Jian Fa [2008] No. 137), were promulgated and implemented, which marked nationwide promotion of MCC piloting work. Within almost four years, micro-finance companies enjoyed a rapid development.

By the end of 2010, there were 2, 614 microfinance companies all over the country and 1, 280 companies were newly started in the year 2010. The development of the microfinance companies is mainly characterized by great increase of institutions, fast growth of loan quantum, loan structure mainly by short-term loans and mostly the personal loans; the capital source mainly by paid-up capital and supplemented by inter-bank borrowing capital etc. ; steady growth of book profits and more average earnings produced by the companies in Eastern China.

In order to promote the sound development of microfinance in China and to strengthen information exchange, and meanwhile to enable international investors interested in Chinese microfinance to further understand the latest development and outlook of microfinance in China, we have published a corpus of English and Chinese versions of microfinance bulletins each year since 2006, with